

Namnlista för de svenska översättningarna av *The Lord of the Rings*

Version 1

Förord

Denna namnlista omfattar några av de vanligaste och mest välkända namnformerna från *The Lord of the Rings* och verkets två svenska översättningar *Ringarnas herre* (2004–2005) och *Härskarringen* (även kallad *Sagan om ringen*; 1959–1961). Vid fall där ett namn översatts på flera sätt redovisas de olika översättningsformerna åtskilda av semikolon, i regel med den vanligaste först.

Många uppgifter om *Härskarringens* namn-översättningar är hämtade från **Ingvar Svenssons** sammanställning i uppslagsboken *Tolkiens Midgård* (ISBN 91-85550-01-9) på sidorna 190–211. Svensson förtecknar emellertid också namn från andra Tolkienöversättningar än *Härskarringen*, och ambitionen har här varit att sälla bort dessa former. Detta har för de flesta poster åvägabringats genom en fullständig eller delvis genomgång av de enskilda namnens översättningar i *Härskarringen*, varigenom Svenssons uppgifter om dessa ofta har kompletterats.

Namnlistan omfattar utöver bokens huvudtext också kartor, förord, prolog och appendix. I *Härskarringens* fall är hela appendixen utgiven i en separat volym under titeln *Ringens värld*.

Versal följd av gemen åtskilt av snedstreck ("T/text") markerar slagord som bara uppträder

initialt i mening, huruvida stavningen ska vara versal eller gemen är således i dessa fall osäkert.

Den initiala artikeln "the" finns av tydlighetsskäl utsatt vid ett fåtal engelska uppslagsord. I dessa fall förekommer inte slagordet utan inledande "the" i originalets text.

Posten "precious" (gemen stavning) omfattar enbart förekomster kopplade till det tema som ordet väver kring ringen. För *Härskarringen* listas här översättningarna från när Gollum talar eller blir refererad först: dessa förekomster löper till och med "dyrgripen". Därefter följer förekomster av allmänare art.

Denna namnlista är sammanställd av Gustav Dahlander (gustav[snabel-a]tolkiensarda.se). Listan är en fri publikation som obehindrat får spridas och tillgängliggöras på Internet av ickekommersiella webbplatser, i fullständig eller kortad form; den får emellertid inte publiceras utan detta förord. Namnlistan ges ut av Tolkiens Arda (<http://tolkiensarda.se>), där också eventuella uppdaterade versioner publiceras. Kontakta gärna Gustav Dahlander på den ovan angivna e-postadressen vid publicering, samt för frågor om att använda listan på kommersiella webbplatser eller i tryckt form.

The Lord of the Rings

Archet
Arkenstone

Bag End
Baggins
Bagshot Row

Bamfurlong
Barrow-downs

Barrowfield
Barrow-wight(s)

Battle of Five Armies

Bay of Belfalas
Beechbone
Black Speech

Blessed Realm

Blue Mountains
Bob
Boffin
Bolger, Fredegar (Fatty)
Book of Mazarbul
Brandy Hall
Brandybuck
Brandywine

Brandywine River
Bree
Bree-hill
Bree-land
Bridgefields
Bridge of Khazad-dûm

Brockhouse
Brown Lands

Buck Hill
Buckland
Bucklebury
Budge Ford
Budgeford
Burrows
Butterbur, Barliman (Barley)

Bywater
Bywater Pool
Bywater Road
Carrock
Chamber of Mazarbul
Chetwood
Chief
Círdan the Shipwright

Ringarnas herre

Arklo
Arkensten; Arkenstenen

Säcks ände
Secker
Säckfallsgatan

Bönåkra
Kummelåsarna

Kummelfältet
kummelgastar

femhärarslaget

Belfalasbukten
Bokbene
svartspråket

Välsignade riket

Blå bergen
Kubb
Boffing
Bolger, Fredegar (Bullen)
Mazarbulboken
Brännstaholm
Brännbock
Brännevin

Brännevinnsfloden
Bri
Brikullen
Briland
Broslätt
Khazad-dûms bro

Gräfling
Bruna markerna

Bockalid
Bockrike
Bockeby
Bukevad
Bukevad
Grubb
Smörblom, Malte (Malte)

Åby
Åbydammen
Åbyvägen
Karok
Mazarbulkammaren
Ketskogen
översten
Círdan skeppsbyggaren

Härskarringen

Archet; Gamleby
Arkenstenen; Arkenstenen,
Kungadiamanten; *Arkenstenen*
Baggershus
Bagger
Baggerspjutsvägen; Baggspjutsvägen;
Baggspjutsallén
Bamme mil
Kummelåsarna; Kummelbergen;
Kummelbergens åsheddar; kumlen och
ättebackarna
Kummelslätten
kummelgastar; ättehögnarnas härskare;
gravgastarna; griftkumlens gengångare;
gasten
femhärarslaget; femhärarslaget; D/de
fem härarnas slag
Belfalasbukten
[utelämnat]
svarta språket; Svarta språket;
svartspråk
de Välsignade rikena; det Sälla
kungariket
Blå bergen
Bob
Boffer; Boffin
Bolger, Fredegar (Fatty; ”fetknopp”)
Mazarbuls bok
Vintuna; Vine Hall
Vinbock
Vinfloden; Vinflodsträsket;
Brännvinsfloden
Vinfloden
Bri
Bri ås; Briåsen; Bri kullar
Bririke; Briland
Broslätta
Bron vid Khazad-Dûm; B/bron i
Khazad-dûm
Galthus
Bruna landet; de Bruna länderna; de
Bruna markerna; Bruna markerna
Bockberget; Bockebacken
Bockrike; Blockrike
Bockeby
Lammskinnsvadet
Skinne vad
Grävling; Köping; köping
Smörblomma; Bytteson, Barliman
(Barly)
Sjöstorp; Sjötorp
[utelämnat]
Sjöstorpsvägen
Rocke; Carrock
Mazarbuls kammare
Skvätte skog
chefen
Círdan skeppsbyggaren; Círdan,
skeppsbyggaren

The Lord of the Rings

Combe
Common Speech

Corsairs of Umbar

Cotton
Council of Elrond

Court of the Fountain

Cracks of Doom
Crickhollow
Cross-roads

Dale

Dark Lord, the

Dark Tower
Dead Marshes

Deadmen's Dike

Deeping-coomb

Deeping-stream
Deeping Wall
Derndingle
Desolation of Smaug
Dimrill Dale

Dimrill Gate

Dimrill Stair

Dome of Stars
Dunharrow
Dunland

Dwarrowdelf
Dwimorberg

Eastemnet
Eastfold
Eastfarthing
East Road
Eilenach Beacon

Ringarnas herre

Kjuse
samspråk; samspråket

kaparna från Umbar; Umbars kapare

Torping
Elronds råd

Brunnsgården

Domstöten
Krikdala
Väggkorset; väggkorset

Dal

Mörkrets herre

Mörka tornet
Döda träsket

Dödingsvallen

Klyftkjusan

Klyftbäcken
Klyftmuren
Hinnardal
Smaugs ödemark
Blackkällsdalen

Blackkällsporten

Blackkällstrappan

Stjärnedomen
Dunharg
Dunland

Dvärgagrävt
Dwimorberg

Östra Emnet
Östfold
Östfjarding
Östra landsvägen
Eilenachs böte

Härskarringen

Dalby; *Comb*
Allmänna umgängesspråket; Allmänna västlandsspråket; väströnan; väströna; allmänna umgängesspråket; Allmänna språket; Allmänna västlandsmålet; det allmänna västlandsspråket; allmänna västlandsspråket; *allmänt umgängesspråk*; allmän väströna; allmänna väströnan; allmänna språket; alldagsspråket

piraterna från Umbar; Umbars pirater; sjörövarna från Umbar

Kattun; Kuddman

Elronds rådsförsamling; Elronds råd; Elronds rådslag; rådslaget hos Elrond
Brunnstorget; Brunnsgården;
Fontänggården

Domedagsklyftan; Domedagens klyfta
Kricke gryt

Väggkorset; väggkorset; Stora väggkorset;
Korsvägen

Dal; Dalen; Dalar; Dalar-riket;
Dalarriket; Dalar-staden; bågdrönare

Mörkrets herre; Mörke fursten;
Mörkrets furste; Mörke härskaren;
Mörkrets härskare; Svarte fursten;
Svarte konungen

Svarta tornet; Mörka tornet

Döda träskan; de Döda träskan; D/de
Döda träskan, de dödas träsk;
Dödsträskan

Dödmansland; Dödmansgastarnas
Dike

Klyfte dalkjusa; Klyfte dal; Djupe
dalsänka; Djupe dalkjusa

Klyfte å

Klyfte mur; Klyfte murar

Derne dal

det öde Smaug

Dunkla dalen; Dimrils dal; Dimrils
dalar

Dunkla dalens portar; Dunkla dalens
trappor

Dunkla dalens trappa; Dimrills trappa;
Dimrils trappa

Stjärnkupolen

Dunharva; Dune harv; Dunharv

Dunland; Dunlands hedar;
hedländerna; Hedarna; Hederna;
Dúnland; Duneland; dunland

Dvärgaklyft

Dwimorbergen; Dwimorberget;

Dwimorfell; Dwimorfjäll

Östra Emnet

Östfold

Östfjarding

Östra landsvägen

Eilenach Kas

The Lord of the Rings

Elder Days

Elfstone
Elfstone, the

Elrond Halfelven
Elves
Entmoot
Entwash

Entwives
Ettendales
Ettenmoors
Evendim
Everholt
Far Downs

Far Harad
Far West
Fellowship of the Ring, The
Fords of Isen

Forest River
Fourth Age
Frogmorton
Gaffer

gaffer

Gamgee
Gamgee, Samwise (Sam)

Gandalf the Grey
Gandalf the White
Gap of Rohan

Gardner
Gate-stream
Gladden Fields

Gladden River
Gladden

Goatleaf, Harry
goblin(s)

Goldberry
Golden Hall
Goodbody
Great River

Great Smials

Ringarnas herre

äldre tiden; äldre tid

Alvsten
Alvstenen

Elrond halvalven
alver
entemot
Ente älv

entiskor
Jotundalarna
Jotunhedarna
Aftondunkeln
Ornaholt
Fjärråsarna

Bortre Harad
Fjärran västern
Ringens brödraskap
Isens vad

Skogsälven
fjärde åldern
Grodmyra
Gammelfar

Gammelfar

Gamgi
Gamgi, Samvis (Sam)

Gandalf grå
Gandalf vit
Rohanporten

Gärtner
Portälven
Liljeängarna

Liljeälven
Liljan

Blåtry, Hinke
vätte

Gyllenbär
Gyllene hallen; gyllene hall
Godman
Stora floden

Storsmuga

Härskarringen

Äldre tiden; den Äldre tiden; Gamla tiden; den Äldre epoken; Äldsta tiden; den Äldsta tiden; forna tider; flydda tider; forntid; förr i världen

Alvsten; alvsten
älvastenen; alvstenen; alvklippan;
Alvstenen; Alvsten

Elrond halvalven; Elrond halvvalv
alver; älvor
Ente ting
Ente älv; Slamma flod; Bukteån;

Bukte å
entiskor
Ettendalarna
Ettenhedarna; Ettenträskan
Evendim

[saknas i originalets första upplaga]
Fagra höjderna; Nedre Sluttningarna;
Nedre sluttningarna; Hedlandet
Fjärran Harad; Bortre Harad
Fjärran Västern

Sagan om ringen; ”*Sagan om Ringen*”
Isenvaden; Isenvadet; Isens vad; Isens
vadställen

Skogsälven; skogsfloden
Fjärde åldern; FjÅ; fjärde åldern
Groderyd

Gubbtjyven; ’gubbtjyven’; gubben;
”Gubbtjyven”; Gubbtjyven;
gammelfar; gamle ’tjyvgubben’;
’tjyvgubben’; gubben Ham
Gubbtjyven; farsgubben; gamla
Gubbtjyven

Gamgi
Gamgi, Sam; Samuel; Sam vismannen;
Samwis (Sam)

Gandalf grå; Gandalf den grå
Gandalf den vite; Gandalf den Vite
Rohanpasset; Rohan-passet; Rohans
klyfta; P/passet vid Rohan; Rohans
stora folkport; Rohans gap, den stora
folkporten

Plantenvård; Trägård; plantvårdaren
Portens vatten; Portens vattendrag
Ljusa slätterna; Ljusa fälten;
Glitterslätterna

Ljuse älv
Glitterfälten; Ljuse älv; Ljusa slätterna;
Ljuda slätterna

Getlöv; Getrams, Harry
troll; skurk; troll eller odjur; odjur;
trolltyper; monstret; vidundet

Hjortrongull; Hjortongull
Guldhallen; guldhall; den gyllene hallen
Goding; Lustigkropp

Stora floden; den stora floden; Stora
floden, Anduin; Stora Floden
Stora Smattarna; Stora smattarna; Stora
grottan

The Lord of the Rings

Green Dragon
Greenfields
Green Hills
Greenway

Greenwood
Grey Company

Greyflood
Grey Havens

Grubb
half-elves
halfling(s)

Hall of Fire

Hardbottle
Harfoots

Harrowdale
Haysend
Hayward, Hob
Headstrong, Malva
Helm's Deep

Hill, the
hillmen

Hoarwell

Hobbit
Hobbit, The

Hobbiton
Hollin
Hornblower
Hornburg
house of Elrond
Houses of Healing
Inland Sea
Iron Crown
Iron Hills
Isen
Isengard
Isenmouth

Kin-strife
Lady of the Wood
Lampwrights' Street

Land of Shadow

Langstrand

Ringarnas herre

Gröna draken
Grönslätt
Gröna kullarna
Gröna vägen

Grönveden
den grå skaran

Gråfloden
Grå hamnarna

Böök
halvalver
halvling

Eldens sal

Knaltebo
härfotarna

Hargdal
Hagsände
Gärdesvakt, Jens
Styvacke, Malva
Helms klyfta

Kullen
bergsbor

Härkällan

hobbit
Bilbo

Hobbinge
Torna
Hornblåsare
Hornborgen
Elronds hus
Helandets hus
innanhavet
järnkronan
Järnbergen
Isen
Isengård
Isengap

blodsfejden
Skogens fru
Lyktmakaregatan

Skuggans rike

Langstrand

Härskarringen

'Gröna draken'; *Gröna Draken*
Gröna fälten; Gröna Ängarna
Gröna kullarna
Gröna vägen; Gröna landsvägen;
Gröna dalgången; Grönvägen
Gröna skogen; gröna skogen
den Grå skvadronen; D/den grå
skvadronen; *den grå skvadronen*; de
järngrå ryttarna
Grå floden; Grå älven
Grå hamnarna; D/de grå hamnarna;
Grå hamnen; grå hamnarna; de Grå
Hamnarna; Grå Hamnarna
Grubb; Grävling
halvalver
halvlängdsman; halvlängdspyssling; en
ynklig liten halvlängdsfigur; lille
puttefnask; halvputtefnaskar;
halvlängdsknattar; halvlängdspluttar
Eldarnas hall; Eldarnas Sal;
Eldarnas sal
Härdeflask
'Harfötterna'; Harfötterna;
Harfootarna; Haarfötterna
Harve dal
Häcksände
stängselvakt, Hobb
Enveten, Malva
Helms klyfta; Hjälmsklyftan;
Helmsklyftan
Kullen; kullen; Berget; Backen
bergsstammar; hedfolket; hedvildar;
hedmännen; bergsbor
Häärsfrosta; Häärfrosta; Grå Älven;
älven; Vitte springs källor
hob
'Hoberna'; Bilbo, en hobbits äventyr;
Bilbo
Hobsala
Hollin
af Hornenstöt; af Hornestöt
Hornborgen; Honrborgen
Elronds hus
Läkandets hus
inhavet
Järnkronan
Järnåsarna; åsarna
Isenfloden; Isen; Isen älv; Isenälven
Isengård; Isengard; Isendal; Isendor
Isens gap; Isengapet; Isenport;
Isenporten
Ättfejden
Skogens drottning
Lampmakarnas gata; Lappmakarnas
gata
Skuggornas land; skuggornas och
dödens land
Långa strandremsan; Långstrand;
Långelinje; Långerad

The Lord of the Rings

Last Alliance
Last Homely House
Leaflock
Legolas Greenleaf
Limlight
Lockholes
Lonely Mountain
Longbottom
Longbottom Leaf
Long Lake
Lord of the Ring
Lord of the Rings, The
Lord of the Rings, the
Loudwater
Lune
Marish, the
Mark
Marshal
Master of the Hall
mathom
Michel Delving
Middle-earth
Mirkwood
Mirror mere
Mirrormere
Misty Mountains
Morgul-knife
Mountain of Fire
Mountains of Shadow
Mount Doom
Mouth of Sauron
Mundburg
Near Harad
Necromancer, the
Neekerbrekers, the
Nine Walkers, the
Nine, the
Nob
Noman-lands
Norbury
North Downs
Northfarthing

Ringarnas herre

sista alliansen
Sista hemtrevliga huset
Lövlocke
Legolas Grönblad
Limljusnan
Låsta hålorna
Ensliga berget
Långbotten
Långbottenblad
Långa sjön
Ringens herre
Ringarnas herre
Ringarnas herre
Brusälven
Lon
Marsken
Mark
marskalk
herren till Holm
mattum
Möcklegräva
Midgård
Mörkveden
Spegeltjärn
Spegeltjärn
Dimmiga bergen
morgulkniv
Eldsberget
Skuggbergen
Domberget
Saurons mun
Mundborg
Främre Harad
nekromanten
nikbrikarna
de nio vandrarna
de nio
Nubb
Ingenmanslandet
Norborg
Norråsarna; Norra åsarna
Nolfjarding

Härskarringen

det Sista förbundet; Sista förbundet;
sista alliansen; den s k Sista alliansen;
den s k Sista koalitionen
'den sista lilla torftiga backstugan'; den
'sista lilla torftiga backstugan'
Lövhåre
Legolas Grönblad
Lindelöve å; Solskensån; Limlit
låshålorna
Ensliga bergen; Ensamma berget;
Enetinn; de Ensliga bergen
Långbotten
Långbottenblad; Lågbottensblad
Långan; Långsjön
ringens furste
Härskarringen; *Härskarringen*;
"Härskarringen"; Trilogin om
Härskarringen; "Ringarnas Ring"
Ringarnas härskare; Ringarnas Ring;
Härskarringen; ringarnas Herre;
Ringarnas furste
Porla älv; Porlaälv
Luna; Lunas bukt; Månbergen
Marsklandet; Marskland; marskland;
Vinflodsträsket; träsket kring
Vinfloden; Marsk; Marsken; Marskerna
Mark; Marken; Rohan
marskalk; kaptenen
herren till Hallen; Hallens Herre
'klenoder'; mathoms; mathom;
föremål; verkligt egendomliga gamla
saker
Mickelsklyft
Midgård; Midgråd; världen
Mörkmården
Spegeltjärnen; Tjärnen
Spegeltjärnen; Spegeltjärn
Dimmiga bergen; Dimmiga Bergen;
dimmiga blå berg
morguldolk
Eldberget; Eldens berg
Skuggornas berg; Skuggiga bergen;
Skuggiga Bergen
Domedagsberget; Domedagens berg;
Domedagsklyftans berg
Saurons språkrör; stinkmun till Sauron
Mundborg; Mundsborg
Främre Harad; Hitre Harad
Andebesvärjaren
niike-brükerna
nio vandrare; de Nio vandrarna
de nio; De nio; de Nio
Nobb; Nobo
Ingenmansland; Ingen mans land
Nordmark; Norborg
Norlien; Ättestupsbergen; Nordåsarna;
Norra åsarna
Nordfjarding; Norufjarding;
Norrfjarding

The Lord of the Rings

North Kingdom

Northmen, the
North Road
Oakenshield, Thorin
Old Forest Road
Old Forest
Old Guesthouse
Old Man Willow

Old Took

Old Winyards

Oldbuck
Oliphaunt
One Ring

orc
palantír

Paths of the Dead

Place of the Fountain
Prancing Pony

Precious

precious

Preciouss
Prince of Dol Amroth
Proudfoot
Quickbeam

Radagast the Brown
Ranger(s)

Ringarnas herre

Norra kungadömet

nordmännen
Norra landsvägen
Ekensköld, Thorin
Gamla Skogsvägen
Gamla skogen
Gästgifveriet
Pilgubben

Took den gamle

Wingård

Fornbock
olifant
den stora ringen; en ring; den
främsta ringen; den ring; den här
ringen; ringen; den rätta; härskarringen

ork
palantír; palantíren

De dödas stigar

Brunnstorget
Stegrande ponnyn

dyrgrip; dyre

dyrbar; dyrgrip; dyrgripen min

dyrgripen
fursten av Dol Amroth
Stoltzenfot
Kvickbom

Radagast brun
utbygdsjägare

Härskarringen

Norra kungariket; Norra konungariket;
kungadömet; Nordkungariket
nordmännen

norra vägen; Norra vägen
Ekenskölde, Thorin; Torin; Thórin
Gamla skogsvägen

Gamla skogen; Gamla Skogen
Gamla gästgifveriet

gamla pilträdsstubben; gamla
pilträdsstubbe; D/den gamle
pilträdsstubben; G/gamla trädstubben
Took den gamle; Took den Gamle;
gamle Took

fint gammalt vin; 'Gamla
vingårdstapningen'

Fornbock; Forn-Bock; Forn-bockarna
olifant; Olifant

en ring; Härskarringen; Den enda;
Den enda ringen; den Enda
Ringen; Ringen, Den Enda; den Enda,
den Stora Ringen; ringen; den ring;
denna

orch; troll; odjur
palantír; *palantíreerna*; *palantíren*;
palantíren; *Palantír*

Dödens stig; Dödes stig; Dödens
vägar; Dödens väg

Brunnstorget
'Stegrande ponnyn'; Stegrande ponnyn;
Then stegrande ponnyen; Stegrande
Ponnyn; *Den stegrande ponnyn*; 'Den
dansande ponnyn'

Älskade; min Älskade; den Älskade;
älskade; skatt; sskatt; Älskade, hans
Skatt; Skatt; Sskatt; Ssskatten; Ssskatt!;
sskatt; Skatt, min Älskade; Skatten, den
dyrbara; Sskatt, sin Dyrbara; Skatt, din
Älskade; Sskatten, min Älsskade;
Sskatt, den Älskade; den; älskade, min
Dyrbara; den Dyrbara; Dyrbara
min Älskade; Älskade; älskade;

'älskade'; skatt; sskatt; min skatt; min
sskatt; min ssskatt; Sskatt; min Sskatt;
min Sskatt, min Älskade; Älskade
osskattbare; högtärade; fine herre; min
vän; min dyrbara; fina; oskattbart
värde; dyrgripen; värdefull; oskattbar;
dyrbar; mycket dyrbar; klenoden

Sskatten, min Älsskade
fursten av Dol Amroth

Storfoot; Sturskfot
Snabbis; Snabba solstrålen; *Snabba
solstrålen*; Snabba solstrålen eller
Snabbis; Kvicka solstrålen; Kvickis

Radagast den brune
utbygdsjägaren; utbygdsjägarn;
utbygdsströvaren; stråtrövare; dem;
jägare; han; vandraren

The Lord of the Rings

Red Book, the
Redhorn Gate
Redhorn, the
Redwater
Return of the King, The
Rhyme(s) of Lore
Riddermark
Ring
Ring-bearer
Rings of Power
Ringwraiths
Rivendell
Ruling Ring, the
Sackville-Baggins
Sandyman, Ted
Sarn Ford
Saruman the White
Scary
Scouring of the Shire, The
Sea of Rhûn
Second Age
Shadowfax
Sharkey
Shelob
Shire
Shirriff(s)
Silmaril(s)
silmaril
silmarilli
Silvan Elves
Silverlode
Skinbark
Smallburrow, Robin (Cock-robin)
smial
Snowbourn
Snowmane
South Downs
Southfarthing
Staddle
steward
Sting
Stock
Stock-brook
Stone of Erech
Stones of Seeing, the

Ringarnas herre

Röda boken
Rödhornsporten
Rödhornet
Rödälven
Konungens återkomst
visdomsrim
Riddermark
ringen
ringbäraren
maktens ringar
ringvålnader
Riftedal
härskarringen
Kofferdi-Secker
Sandeman, Teodor
Sarnvad
Saruman vit
Skår
Fylke rensas
Rhûnhavet
andra åldern
Skuggfaxe
Farsan
Lockan
Fylke
fjärdingsman
silmarillen; silmarillerna
silmaril; silmarillen
silmarilli
skogsalverna
Silverfåran
Skinnbarke
Lillgrubb, Nisse (bäste Nils)
smuga
Snöforsen
Snömane
Söderåsarna
Sörfjärding
Stala
drots
Sting
Boda
Bodabäcken
Erechs sten
skådestenarna

Härskarringen

Röda boken; 'Röda boken'; 'Röda boken; Röda Boken; boken
Röda hornets port; Rödhornets port;
Röda hornets pass
Röda hornet; Rödhornet
Röda floden
Sagan om konungens återkomst;
Konungen återvänder
Sagans rim; de gamla Sagorimmen
Riddersmark; Riddarmark;
riddersmarken; riddersmarker
ringen; Ringen; *Ringen*
Ringbäraren; ringbäraren; Ringbärare;
ringens bärare
Maktens ringar; maktens ringar
ringvålnader; Ringvålnader; ringens vålnader
Vattnadal
den Härskande ringen; härskarringen;
den Styrande ringen
Säcksta-Bagger
Sandiman; Sandyman, Tedd; Ted
Sarne vad
Saruman den vite; Saruman vite
Skrämsle
Fylke rensas
Rhûns insjö; sjön Rhun; Rhûns inhav;
Rhuns stora sjö
Andra åldern; Andra tidsåldern
Skuggfaxe
Hajen; "Hajen"
Honmonstret; honmonstret; Honan;
hon; Käringmonstret; Käringodjuret;
Käringen
Fylke
fjärdingsmän; polistyrkan;
F/fylkesmän (antagligen efter landsnamnet *Fylke*)
Silmaril; de gnistrande Silmarilerna, ädelstenarna; Silmarilerna; den stora Silmaril
silmarill; silmarillen
silmarillerna
skogsalverna
Silverfåran; Silverbäcken
Barkskinne
Grönköping, Robin (Höns-Robin)
smial; smatt
Snöbäcken
Snömane; Snömanke
Söderåsarna
Sydfjärdingen
Staby; Staddelby
rikshovmästare; riksföreståndare
Sting; *Sting*
Stocke; Stock; Förrådshuset
Stocke-bäcken
Erechs sten; Erechs heliga sten
S/seendets stenar

The Lord of the Rings

Stonewain Valley

Stoors
Stormcrow
Strider
Sundering Seas

Swanfleet
Tale of the Great Ring, The
Tale of the Ring, the
Tale of Years, The
taters

Thain
There and Back Again

Third Age

Tindrock, the
Took
Took, the
Tookland
Tower Hills

Tower of Guard

Towers of the Teeth

Treebeard
Trollshaws
truesilver
Tuckborough

Two Towers, The

Underhill
Undying Lands
Uruk-hai, the fighting

Uruks
Uttermost West, the

Wainriders
Valar
Vale of Anduin

Wandlimb
War of the Dwarves and Orcs

War of the Ring, the

wargs
Variags
Water

Ringarnas herre

Stenvagnsdalen

stoorer
Olyckskråka
Vidstige
Skiljande haven

Svanån
Sagan om den stora ringen
sagan om ringen
Åratal
petäter

jarl
Bort och hem igen

tredje åldern; tredje tidsålder

Tinnö
Took
Tooken
Tookland
Tornkullarna

Vaktornet

Tändernas torn

Trädskägge
Trollmården
äktsilver
Tockborga

De två tornen

Nedomkull
Odödliga landen
de krigande uruk-hai

uruker
Yttersta västern

vagnförarna
valar
Anduins dalgång

Vidjeviga
kriget mellan dvärgar och orker

ringens krig; ringkriget

ulvar
varjager
Ån

Härskarringen

Stenskrindors dal; Stenskrindornas dal;
Stenskrinddalen

Stoorer; Stoor
Stormkråka
Vidstige
det vida hav; 'det vida hav'; havet; de
landskiljande haven

[saknas i originalets första upplaga]
Historien om den stora Ringen
historien om ringen

Hur år täljdes
pantofflor; potatis; pantoffelknölar;
tofflor; tatis; fina potäter
than; than; tan; jarl; fylkesjarl
'Dit och tillbaka igen'; *Dit och tillbaks
igen*

Tredje åldern; Tredje ålderna; Tredje
Åldern

Tinnklippan
Took

Tooken; Took
Tookland

Kastalbackarna; Kastalsbackarna;
Tornens kullar; Tornåsarna
Väktartornet; Väktarens torn;
Väktarnas torn; Tornets livvakt;

Tornets garde; Vaktornet
Tändernas torn; Tändernas båda torn;
Tandtornen

Lavskägge
Trollbergen

ädsilver
Tookköping; Toodköping; Gömmeby;
Krubbköping

Sagan om de två tornen; *Sagan om de
två tornen*; "Sagan om de två tornen";
De två tornen

Nedomkull
Odödlighetens land; Odödliga landen
de stridbara Uruk-hai; de kämpande
Uruk-hai

uruker; Uruker; *uruk*
Yttersta Västern; det Yttersta
Västerness

Vagnsryttarna; vagnsryttarna
Valar; Valarerna; Valarena; Valars
Anduins dal; Anduins dalar; Anduins
dalgång

Wandlimb
kriget mellan dvärgarna och orcherna;
kriget mellan orcher och dvärgar;
dvärgarnas och orchernas krig
Ringens krig; ringens krig; K/kriget om
ringen; kriget om Ringen; Kriget och
ringen; Ringkriget

vargar
Variager; Varjager
vattnet; älven; älvdalen; Sjön; Vattne
ström; Nedre Vattnet; tjärnen

The Lord of the Rings

Waymeet
Weathertop

Westemnet
Westernesse

Westfarthing
Westfold
Westmarch
Westron
Wetwang
White Council
White Downs

White Hand
White Mountains

White Tower

White Tree

Whitfoot, Will
Wilderland
Windlord
Wise, the
Witch-king
Withywindle
Wold, the

Woodhall
Woody End
Wormtongue
Woses
Yale, the
Yule

Ringarnas herre

Korsvägen
Väderklint

Västra Emnet
Västerness

Västfjärding
Västfold
Västmark
väströna
Vätvången
Vita rådet
Vitåsarna

vita handen; vit hand
Vita bergen

Vita tornet

Vita trädet; vitt träd; vita träd

Vittfot, Vidar
Ödevidderna
Vindarnas herre
de vise
häxkungen
Videvindeln
Heden

Skoghall
Skogsände
Ormslunga
umerna
Jalv
jule

Härskarringen

Vägmotet
Väderklint; Väderklinten; själva klinten;
klinten

Västra Emnet
Västerness; det vida Västerness;
Västerness, västerns vida rike; själva
Västerness; det forna Västerness; på
väströnt mål *Västerness*; Västlandet

Västfjärdingen

Västfold

Västmark

väströna; väströniska; 'västspråket'

Vätvången; Vata vägen

Vita rådet

Kritstensåsarna; Kritstensåsen;
kritklipporna; Vita åsarna

Vita handen; den Vita handen; vit hand

Vita bergen; Snötinnarna; de Vita
bergen

Vita tornet; Vita tornets trappa; Vita
tornets älskade

Vita trädet; det Vita trädet; Vita träd;
vita träd; Silverträdet

Vettfot; Vitfot, Ville; Willy

Vilda landet; Vildmark

vindarnas herre; vindarnas kung

de Vise; de vise

Häxmästaren; Härmästaren

Vitte spring; Vittespingsdalen

Heden; heden; hedlandet; Hedslaget;

Hedemyra; slätten

Skoghall

Skogsände; Skogs ände

Ormslunga

woserna

[saknas i originalets första upplaga]

jul; januari